Ps 01-01-Moses1 (Ex 15 1-?)

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic Unified | Edited | AI | Psalter according 70 | Psalter for prayer | NETS | Brenton | OSB |
|  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  | When he had altogether drowned Pharaoh in the deep, Moses saith, Unto the Lord let us sing, for gloriously is He glorified. |  |  |  |
| Then Moses and the children of Israel sang this song to the Lord and spoke saying, “Let us sing to the Lord for He is greatly glorified.” |  |  |  | LET us sing unto the Lord, for gloriously is He glorified; horse and rider hath He thrown into the sea. |  |  | Now Moses and the children of Israel sang this song to God and spoke, saying:  “Let us sing to the Lord, for He is greatly glorified. |
| Horse and rider He has thrown into the sea. He became my helper and protector; He has become my salvation. |  |  |  | He was for me a helper and protector unto salvation; |  |  | Horse and rider He has thrown into the sea.  The Lord became my helper and the shield of my salvation; |
| This is my God, I will glorify Him, the God of my fathers, and I will exalt Him. |  |  |  | He is my God, and I will glorify Him; my father’s God, and I will exalt Him, |  |  | He is my God, and I will glorify Him;  My father’s God, and I will exalt Him. |
| The Lord, when he shatters wars, the Lord is his Name. Pharaoh's chariots and all his host has he cast into the sea. |  |  |  | The Lord who crusheth battles; LORD is His Name.  Pharaoh’s chariots and his host hath He cast into the sea; |  |  | The Lord brings wars to nothing;  The Lord is His name.  4Pharaoh’s chariots and army He cast into the sea; |
| The chosen mounted captains He drowned in the Red Sea. |  |  |  | His chosen chief horsemen hath He drowned in the Red Sea. |  |  | His chosen captains also were drowned in the Red Sea. |
| With open water He covered them; they sake down into the deep like a stone. |  |  |  | The depths have covered them; they sank into the deep as a stone. |  |  | The sea covered them;  They sank to the bottom like a stone. |
| Your right hand, O Lord, was glorified in power. Your right hand, O Lord, crushed Your enemies. |  |  |  | Thy right hand, O Lord, is become glorious in power; Thy right hand, O Lord, hath dashed in pieces the enemy, |  |  | “Your right hand, O God, is glorified in strength;  Your right hand, O God, dashed the enemy in pieces. |
| In the abundance of Your glory you shattered Your enemies; You sent your wrath, and it consumed them as stubble. |  |  |  | and in the abundance of Thy glory Thou hast wiped out them that rose up against Thee; Thou sentest forth Thy wrath, which consumed them as stubble, |  |  | In the greatness of Your glory  You broke the adversaries to pieces;  You sent forth Your wrath;  It consumed them like stubble. |
| Through the breath of Your wrath, the waters were separated; the waters were congealed like a wall; the waters were congealed in the midst of the sea. |  |  |  | and with the blast of Thy displeasure the water was parted.  The waters hardened like a wall, even the waves congealed in the midst of the sea. |  |  | By the Spirit of Your anger the waters were gathered together;  The waves stood upright in the midst of the sea;  The depths congealed in the heart of the sea. |
| The enemy said, 'I will pursue, I will overtake; I will divide the spoils; I will satisfy my soul; I will destroy with my dagger; my hand will reign.' |  |  |  | The enemy said, I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil; I shall gratify my soul; I will murder with my sword, my hand shall prevail. |  |  | The enemy said, ‘I will pursue, I will overtake, I will divide the spoils;  I will satisfy my soul;  I will destroy with my sword;  My hand shall have dominion.’ |
| You sent Your breath; the sea covered them; they sank like lead in the the mighty waters. |  |  |  | Thou didst send Thy wind, the sea covered them; they sank as lead in the mighty waters. |  |  | You sent forth Your Spirit;  The sea covered them;  They sank like lead in the mighty waters. |
| Who is like You, O Lord, among the gods? Who is like You, glorified among the holy, awesome in glorious deeds, doing wonders? |  |  |  | Who is like unto Thee, O Lord, among the gods? Who is like Thee, glorious in holiness, marvelous in renown, doing wonders? |  |  | “Who is like You, O Lord, among the gods?  Who is like You, glorified in holiness,  Marvelous in praises, doing wonders? |
| You stretched out Your right hand; the earth swallowed them. You in Your righteousness led Your people, whom you redeemed; You called them by Your power into Your holy abode. |  |  |  | Thou didst stretch out Thy right hand; the earth swallowed them. Thou in Thy righteousness hast guided this Thy people, which Thou hast redeemed. |  |  | You stretched out Your right hand;  The earth swallowed them up.  13In righteousness You guided Your people whom You redeemed;  In strength You called them to Your holy resting place. |
| The nations heard and became angry; Sorrow took hold on the inhabitants of Palestine. |  |  |  | Thou hast guided them in Thy strength unto Thy holy habitation. The nations heard, and were angry; sorrow took hold on the inhabitants of Palestine. |  |  | “The nations heard and were angry;  Pangs seized the inhabitants of Philistia. |
| Then the rulers of Edom made haste. And the leaders of the Moabites, trembling took hold upon them. |  |  |  | Then the dukes of Edom made haste, and the mighty men of Moab, trembling took hold upon them; |  |  | The princes of Edom  And the chiefs of the Moabites were dismayed;  Trembling took hold of them; |
| All the inhabitants of Canaan melted away. May fear and trembling fall upon them. |  |  |  | all the inhabitants of Canaan melted away.  Fear and dread shall fall upon them; |  |  | All the inhabitants of Canaan melted away.  16Fear and dread fell upon them; |
| By the greatness of Your arm let them become as stone; till your people pass over, O Lord: till Your people pass over, whom you have purchased. |  |  |  | by the greatness of Thine arm let them become as stone;  Till Thy people pass over, O Lord, till this Thy people pass over, which Thou hast purchased. |  |  | By the greatness of Your arm, let them become as stone  Till Your people pass over, O Lord,  Till Your people pass over, whom You purchased. |
| Bring them in, and plant them in the mountain of Your inheritance, in Your prepared dwelling place that you made, O Lord. |  |  |  | Bring them in, and plant them in the mountain of Thine inheritance; in Thy prepared habitation which Thou hast made, O Lord; |  |  | Bring them in and plant them in the mountain of their inheritance,  In Your prepared habitation, O Lord, which Your hands made ready; |
| Your holy place, O Lord, which Your hands have prepared. The Lord, reigning as King forever and ever and beyond. |  |  |  | in the sanctuary which Thy hands have prepared.  The Lord reigneth for ever and for ever and ever. |  |  | The sanctuary, O Lord, which Your hands established.  18“The Lord reigns forever and ever and ever.” |
| Because the horses of Pharaoh: and his chariots and horsemen went into the sea, |  |  |  | For the horse of Pharaoh went in with his chariots and with his horsemen into the sea, |  |  | For Pharaoh’s horses went with his chariots and horsemen into the sea, |
| The Lord brought the waters of the sea upon them, but the children of Israel walked through dry land in the midst of the sea. |  |  |  | and the Lord brought again the waters of the sea upon them, but the children of Israel went on dry land in the midst of the sea. |  |  | and the Lord brought back the waters of the sea upon them. But the children of Israel walked on dry ground in the midst of the sea. |
| Then Miriam the prophetess: the sister of Aaron, took the tambourine in her hand, and all the women went out after her with tambourines and praises. |  |  |  |  |  |  | Then Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took the timbrel in her hand; and all the women went out after her with timbrels and dances. |
| And Miriam lead them, saying: "Let us sing to the Lord, for gloriously has He glorified Himself." |  |  |  |  |  |  | So Miriam led them:  “Let us sing to the Lord, for He is greatly glorified. |
| "Horse and rider he has thrown into the sea." Let us sing to the Lord for He has gloriously glorified Himself. |  |  |  |  |  |  | Horse and rider He cast into the sea.” |